

TRANSLATION

TAC



2018 6

第39卷 总第252期 双月刊



中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

改革开放四十年中国翻译研究笔谈

“西化”还是“化西”？

——论晚清西学翻译的术语民族化策略

国别区域史译介的历时考察

——以“皮书”为中心

翻译继续教育领域口译教学新模式探索

——来自IVY项目的启示

驭浪而行的“黑色神灵”与“有机接合”的文化翻译

中国大陆手语传译调查：现状、问题与前景

中国翻译

本刊宗旨

开展译论研究 切磋翻译技艺
 探讨翻译教学 推动产学结合
 促进国际交流 繁荣翻译事业

顾问委员会：(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘习良 刘德有
 宋书声 林茂荪 赵常谦
 浦寿昌 郭晓勇 阎明复

编审委员会：(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
 王立非 对外经济贸易大学
 王宁 上海交通大学
 王克非 北京外国语大学
 朱志瑜 哈尔滨工业大学
 朱纯深 香港中文大学(深圳)
 仲伟合 澳门城市大学
 刘军 美国加州大学洛杉矶分校
 刘和平 北京语言大学
 刘树森 北京大学
 许钧 浙江大学
 孙艺凤 澳门大学
 孙致礼 信息工程大学洛阳校区
 杨平 中国翻译协会
 李瑞林 广东外语外贸大学
 张美芳 澳门大学
 陈明明 外交部
 罗选民 清华大学
 姜永刚 中国翻译协会
 柴明颀 上海外国语大学
 黄友义 中国翻译协会
 曹明伦 四川大学
 辜正坤 北京大学
 谢天振 上海外国语大学
 鲍川运 美国明德大学蒙特雷国际
 研究院
 谭载喜 香港浸会大学
 穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

目录

改革开放四十年中国翻译研究笔谈

改革开放以来中国翻译研究的发展之路	许钧	5
翻译学学科建设的探索	穆雷	9
改革开放以来的中国译学理论建构	蓝红军	12
新时期翻译批评的理论探索与实践介入	刘云虹	15
改革开放四十年中国文学“走出去”的成就与反思	胡安江	18
翻译史研究的主要成就与未来之路	屈文生	21
数字人文视域下翻译研究的进展与前景	胡开宝	24

译史纵横

“西化”还是“化西”? ——论晚清西学翻译的术语民族化策略	张景华	27
----------------------------------	-----	----

译介研究

国别区域史译介的历时考察 ——以“皮书”为中心	许明武 赵春龙	35
----------------------------	---------	----

翻译教学

翻译继续教育领域口译教学新模式探索 ——来自 IVY 项目的启示	蒋莉华 彭雪姣	41
基于“翻转课堂”理念的口译教学模型设计 ——以“口译笔记”授课环节为例	胡雅楠 万正方	47

书刊评介

驭浪而行的“黑色神灵”与“有机接合”的文化翻译	杨柳	52
基于 TPR-DB 方法的翻译研究新论 —— <i>New Directions in Empirical Translation Process Research: Exploring the CRITT TPR-DB</i> 述评	孙凤兰	56

学术访谈

吉尔谈口译与教学	雷中华	61
----------	-----	----

行业研究

中国大陆手语传译调查:现状、问题与前景	肖晓燕 高昕 赵肖	66
---------------------	-----------	----

中国翻译

2018年第6期 (11月15日出版)

(第39卷 总第252期)

翻译评论

葛浩文译本中的藏族叙事

——从《尘埃落定》到《红罂粟》 黄立 73

翻译“事件”的建构

——以韩南英译《蜃楼志》为例 曾景婷 伍少堃 79

《老人与海》六译本的对比分析

——基于名著重译视角的考察 刘泽权 王梦瑶 86

译作赏析

穿越时空：从小城到小城

——简评汉译本皇家版《莎士比亚全集》 叶子南 91

实践探索

“草”隐喻的英译认知研究

——以《水浒传》四个译本为例 曹灵美 柳超健 94

城市店铺名称英译的问题与规范

——以长沙市主要交通干道店铺名称英译为例
段胜峰 唐宏敏 100

自学之友

英译汉：The Novelist's Complicity (Excerpt)

周领顺 陈静译 105

翻译导读：从文化解读到语言定位 周领顺 陈静 108

汉译英：哲学意义上的中医 林巍译 112

翻译导读：特定理解基础上的变通 林巍 赵友斌 114

词语选译

2018年政府工作报告汉英表述摘要 119

第三十届韩素音国际翻译大赛揭晓

获奖名单 (121) 评委会名单 (126) 评审工作报告 (127)

“我与韩奖竞赛”主题征文获奖名单 (128)

英文摘要

封三

信息广角

《中国翻译》杂志2019年将全新改(扩)版(封二)

《中国翻译》关于启用在线投稿系统的公告(封二)

本刊稿约(17) 本刊邮购信息(23)

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

副 主 编：杨 平

责任编辑：李 波

英文顾问：刘亚猛

封面题字：钱钟书

编辑部电话：(010) 68326681 68327209

编辑部信箱：zhongguofanyi@tac-online.org.cn

投稿信箱：zhongguofanyitougao@gmail.com

发行部电话：(010) 68995951 68994027

发行部信箱：tacn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部QQ：1399136384

举报电话：(010) 68995925

网 址：Http://www.tac-online.org.cn

新浪微博：@中国翻译杂志社

通信地址：北京西城区百万庄大街24号

邮 编：100037

法律 顾 问：岳成律师事务所

制 作：北京兰卡宏图图文设计有限公司

印 刷：北京大地印刷厂

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

中国标准连续出版物号：ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定 价：15元



本刊微信二维码

Chinese Translators Journal

Vol.39 No.6 Nov. 2018

Information about *Chinese Translators Journal (CTJ)*

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, *CTJ* is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The *Journal* aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well.

CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the *Journal* will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his /her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209
E-mail: zhongguofanyitougao@gmail.com

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

CONTENTS

Sinicizing Western Terminology in China's Late Qing
Translation of European Works *ZHANG Jinghua* 27

The Publication of the *Pishu* Series in the 1970s and
China's Translation-based Historiographical Studies
of Areas and Nations

XU Mingwu & ZHAO Chunlong 35

Virtual-Reality-Based Continuing Education of
Translators and Interpreters: An EU Model

JIANG Lihua & PENG Xuejiao 41

E/C Translation Practice: The Novelist's Complicity
(Excerpt) (*Zia Haider Rahman*)

ZHOU Lingshun & CHEN Jing 105

C/E Translation Practice: Traditional Chinese
Medicine: A Philosophical Aspect (*LIN Wei*)

LIN Wei & ZHAO Youbin 112

Winners of the 30th Han Suyin International
Translation Contest (2018) 121

English Abstracts of Major Papers in This Issue

Inside Back Cover

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

主管单位：中国外文出版发行事业局
主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会
编辑单位：《中国翻译》编辑部
主 编：黄友义
国内代号：2-471
国外代号：BM272

印 刷：北京大地印刷厂
总发行处：北京市邮政局
订 阅 处：全国各地邮电局
国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)
香港生活·读书·新知三联书店
广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



9 771000 873000

定价：15.00元